

Columbia University in the City of New York | New York, N.Y. 10027

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

612 West 116th Street

27-VIII-79

Estimado maestro:

No sé si le parecerá demasiado cursi el apelativo pero, verdaderamente, conocerle me mostró que usted es esto y muchísimo más. Su tranquilidad intelectual y bondad solo las he encontrado en mi mentora, A.M. Barrenechea; pero no es mi intención comparar ya que con ella nunca me he "tomado un trago" y charlado como lo hicimos Jorge y yo con usted. Gracias a usted y a su señora e hijos por haber hecho nuestra corta estadía en Washington tan agradable y estimulante.

Como le prometí con ésta le envío el último libro de Monterroso. Además le envío un par de artículos sobre la fábula que espero le sean útiles (uno de los arts. tiene anotado algunos libros sobre la fábula que están en alemán, tmbn. tienen la ficha).

Le reitero mi admiración y respeto y le recuerdo que me tiene aquí a sus ordenes para lo que se le ofrezca. Sin más por ahora reciba un afectuoso saludo de

Columbia University in the City of New York | New York, N.Y. 10027

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

612 West 116th Street

29 de abril de 1980

Estimado don Angel:

Ayer recibí su carta del 24 y me apresuro a contestarle antes de que se vaya ya que hay un par de cosas sobre las traducciones que no me quedan claras.

Primero necesitaría saber su dirección en España ya que así podré mantenerlo al tanto de cómo van progresando estas cosas que me ha encargado. Por otro lado, antes de que esta chica que va a traducir lo de Viñas (y espero lo de Halperin, si no es así fácilmente conseguiré otra persona) comience su trabajo, me imagino querrá saber exactamente quién le va a pagar. Por esto le ruego me aclare cómo se hará ese pago de los 25 por mil palabras traducidas, ¿tengo que escribirle a alguien, cuál es su dirección?, etc. Usted entenderá que esto no depende de mis gustos sino de una básica necesidad profesional de la gente que hace este tipo de trabajo.

Respecto a mi traducción de su trabajo he hablado con Rosario y me dice que no ven por qué cuando el Wilson Center tiene "tanto dinero" no puede subvencionar todas las traducciones, especialmente cuando ellos, y esto también no me queda claro, harán las propuestas de edición. Una solución sería sacar el artículo en español en una revista que pagase la publicación y con eso costear la traducción. No sé, total, a mí no me gusta este tipo de cosa así que yo se la haré sin costo alguno y prometo entregársela para comienzos de setiembre, o antes si me es posible.

Lo que me dice sobre el coloquio Cortázar es justo y necesario (como dirían los cura). Desgraciadamente yanquilandia vive de esas cosas tan sádicas, pedantes y generalmente inútiles. Pero bueno, estas cosas se salvan con la participación de personas como usted y Barrenechea. En verdad uno va por ver una o dos personas y nada más.

Mis mejores deseos para doña Marta, ya lo veré a usted en Xalapa. Estoy como loco preparando una ponencia-rara-avis sobre la semántica del humor en el Onetti de "Groucho Marx" o en el Groucho Marx de "Onetti." Sin más, reciban un fuerte abrazo de


Wilfrido



Center
for
Inter-American
Relations

680 Park Avenue, New York, New York 10021
Telephone 212-249-8950

14 de mayo de 1980

Sr. Angel Rama
Wilson Center
Smithsonian Institution
Washington, D.C. 20560

Querido don Angel:

Ahora que se ha acabado el semestre voy infrecuentemente a Columbia. Así, fue sólo ayer que encontré su carta.

Entiendo perfectamente la sutileza del primer párrafo de su carta y, créame, nunca ha sido ni será mi intención ser soberbio con cosas que usted sabe mejor que yo. Lo respeto demasiado. Claro, ha habido cierta falta de "shifters" en nuestro código comunicativo pero no es nada que no se pueda remediar. Este Center en verdad nunca tuvo un proyecto para formar un banco de artículos, recuerdo haberle mencionado que la revista Denver Quarterly está interesada en recibir traducciones de artículos críticos y pensé que uno de los suyos sería lo más factible como debut latinoamericano. Después vino el proyecto del Wilson, y aquí estamos. Total: no veo por qué una burocracia yanqui obstruya, por leve que sea la obstrucción, una amistad que en poco tiempo verdaderamente admiro y aprecio.

Yo sigo dispuesto a traducir su trabajo. Creo poder hacerlo mejor que un gringo que tendrá poca idea del discurso de su obra. Veremos qué decide el Wilson.

Las personas que están interesadas en traducir son las siguientes (como usted dice, será mejor que el Wilson haga los trámites directamente con ellas): Para lo de Halperín Donghi: Victoria Chase, Dept. of Spanish and Portuguese, Columbia University, New York, New York 10027. Para lo de Viñas: Prof. Candace Slater, Dept. of Romance Languages, Williams Hall CU, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania 19104. Para lo de Angel Rama: Wilfrido H. Corral, Dept. of Spanish and Portuguese, Columbia University, New York, New York 10027.

Con ésta van las copias que usted me envió. Sólo me quedo con copia de lo suyo por si el Wilson decide que yo lo haga.

Bueno, perdone tanta lata. Le reitero mis mejores intenciones respecto a todo lo que le incumbe. Ya hablaremos en Xalapa. Otra vez, mis más sinceros saludos a doña Marta. Para aliviar mi depresión emocional me he abandonado al mundo vil de salir con todas las que pueda. Sé que el Rufo no tendrá nada esperándome (deduzco esto ya que me pide que le lleve el último Playboy).

Sin más



27 de enero de 1981

Estimado don Angel:

Fue, como siempre, un gran placer, hablar con ustedes ayer. Podría y quisiera hacerlo todos los días; pero como decía Allen Ginsberg en los sesenta: entonces mellegan los "sánduches de realidad", es decir, tesis, tesis, tesis, y por ahora mi petrarqueña, digo caraqueña Laura. Sí, así se llama para colmo. No, no escribiré otro Canzioneri, sólo una tesis. Como dirían en Petrozuela: "qué ladilla".

Antes de que me olvide. Hoy me llamó Monterroso y me dijo que viene de mañana en ocho. Por esto hemos planeado aquí en el centro una "conversación informal e irreverente" sobre el humor, la obra de Monterroso, la traducción, etc. A más decadentes no podemos llegar. Así que si usted puede venir por acá el jueves 12 de febrero de seis en ... nos encantaría verlo. Estarán todos los diettanti que usted bien conoce.

Pero a cosas menos serias. En nuestra última conversación me olvidé de preguntarle si había oído algo sobre la posible cooperación de Martínez Moreno para el "Focus" que usted prepara para Review. ¿Participará él también en el "debut" en inglés? Le agradecería que me lo notificara. Por si acaso esto no se diera y ya que usted es el editor de esa sección y tiene la palabra final sobre qué se va a incluir; qué le parece considerar como reemplazo la entrevista que le incluyo. Luis había pensado que hubiese sido más interesante tener un artículo de Viñas sobre la censura o esta misma entrevista corregida (las pp. 5 y 6 son egolátricas) y aumentada. No está mala la idea, pero el problema es el tiempo. Yo he llamado a la autora (quien prepara un libro sobre la censura en A.L.) y está dispuesta a ampliar la entrevista ya que tiene más material grabado. ¿A usted qué le parece?

Por favor disculpe que le quite un poco de su tiempo.
Bien sabe usted que tiene mi eterno agradecimiento.
Sin más por ahora, mil abrazos a usted y doña Marta.

Will



Center
for
Inter-American
Relations

32-II-1981

680 Park Avenue
New York, New York 10021

Querido don Angel:

Acabo de recibir las dos Escritura. Muy necesarias y justas. Gracias. (Parezco Hemingway con las frases cortas; y ahora pedante, al tratar de compararme). Con ésta van una cosa que saqué en Texto Crítico y una versión no depurada de lo que saldrá en el No. dedicado a Onetti. Dígame con toda franqueza qué le parecen. Luis me acusa de "scholarly"; viniendo de él eso es algo que me agrada y que a la vez me indica la poca perspicacia de ese entrevistador.

CORRAL
Columbia University in the City of New York | New York, N.Y. 10027

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

612 West 116th Street

17 de febrero de 1981

Querido don Angel:

Mil gracias por sus bellos comentarios, tan enriquecidos por la plétora de alusiones culturales. He estado leyendo las cartas de Lezama Lima y me encuentro con que usted está en ellas. Está bien. Ya que las cartas son tan sensibles y tan no-Lezama Lima, es propio que se confirme por otros medios la sensibilidad que siempre he captado en usted. ¡Cómo fueran muchos como usted!

Después de algunas serias discusiones con "la del soneto" sigo tratando de escalar las cumbres borrascosas del Avila. Tendré que poner en perspectiva este ascenso para no quedar en Dédalo. Esto continuará...

Respecto a lo que me dice en su carta sobre la inclusión de la entrevista con Niñas; estoy de acuerdo, no debe ir. Ya usted me lo aclara todo (como siempre). Claro, el troglodita de L... se olvidó. He tenido algunos desencuentros con el Center. Apesar de que me ruegan y me calman, otro más y cierro el boliche. Pero me desvío, acataré lo que me explica en su carta.

Infinitas gracias por su invitación para Escritura. Creo que es justo que usted vea algunas de las cosas que yo he publicado para que me diga si mi "estilo" cae dentro de la política y necesidades editoriales de la revista. Por correo aparte le envío un par de cosas mías. Ya le notificaré sobre lo que me gustaría presentar.

Me gustaría ser una mosca ("influencia" monterrosina) en su clase sobre psicoanálisis y literatura. Ya me lo imagino diluyendo a Deleuze, autobiografiar a Starobinski y discutir (entre tantos Lyotardes y Lacanes) a los yankis Geoffrey H. Hartmann, ed. Psychoanalysis and the Question of the Text (Baltimore: Johns Hopkins, 1978) y Frederick Crews, ed. Psychoanalysis & Literary Process (Cambridge, Mass.: Winthrop Publishers, 1970). Perdóneme, la Barre me enseñó a ser sabueso de bibliografías y no se me quita el buen vicio. Por cierto Alfonso Reyes ya mencionó y discutió el acercamiento psicológico en La experiencia literaria. Por otro lado, alguien en Les nouvelles litteraires dijo "el psicoanálisis no habla como Lacan."

Creo que para las vacaciones de marzo iré a California a ver a mi hermanito (1.85) y al más chiquito pero más perverso Ruffinelli. No sé si iré con "la del soneto". Noticia-bomba: vendrá Jean Franco de "Visiting Prof." en setiembre. Me parece bien que husmee como Charlie Chan para que no le den "arroz con mango." Noticia más bomba: me llega una invitación del Colegio de México para enseñar traducción (inglés a español), cuando yo quiera y lo que quiera. Creo que dictaré sobre la trad. de la olvidada crítica literaria norteamericana (Chatman, Culler, Hartmann, Hillis Miller et al.) de hoy.

Sin más por ahora, el abrazo de siempre para doña Marta y usted,

Gracias por hacer que me empujen la Rayuela de Ayacucho.

Will



31 de marzo de 1981

Estimado don Angel:

Como decíamos ayer ... Con ésta van dos ejemplares de su recuadro y artículo. Si no nos "pega" Luis, Carol y yo haremos la traducción.

Hoy mismo copiaré lo que quería que le enviáramos a Quijano. No sé si le interesará para Escritura pero me parece que lo que ha hecho esta amiga argentina que le mencionaba es de un valor incalculable y mejor que cualquier cosa que yo o Norma (que me perdone) pudiéramos ofrecerle. Si le interesa considerar algún capítulo (práctico) de lo que ha hecho Diana le envío la dirección de ella:

Diana S. Goodrich
31 W. Paris Road
Westport, Connecticut 06880

Otra vez, mil gracias por todo, de mi parte
y de Carol. Ya no veremos



Center
for
Inter-American
Relations

680 Park Avenue
New York, New York 10021

21-9-81

Querido don Angel:

Aquí va el libro de Cortez. Me parece interesantísimo no por lo que dice sobre Carpentier sino por lo que trata de hacer con los conceptos de "cultura" que se nos ha ido dando de generación crítica a generación crítica (para robarle un título). El libro sobre Somoza se lo he enviado por separado, notará que el estilo es "ameno", esto último una predilección y paradigma de vida de cierto editor de por aquí. Mil abrazos a usted y doña Marta. Ya les escribiré con calma



15 de octubre de 1981

Querido don Angel:

Al siguiente día de hablar con usted me llegó una carta del "Rufián" en la que me decía que está muy ocupado y que está por sacar un libro sobre John Reed (en parte producto de una verdadera investigación que hizo cuando estuvo en N.Y. y que hemos continuado por carta). Pero no me dice nada más, aparte de que le ha escrito la "moza" española que él y yo perseguíamos locamente durante el verano en el cual yo lo conocí a usted. ¿Recuerda?

Me olvidaba, saludeme mucho a doña Marta. Es tan extraordinario que en pocas reuniones, encuentros raros y en charlas rodeadas de personas aburridas se logre tener inolvidables recuerdos y amor perduradero por personas como ustedes.

Me he atrevido a enviarle directamente a usted mi curriculum porque de repente, absurdamente, pensé que alguna secretaria en Maryland podría ser el "döppelganger" de la secretaria de Bonati. Es decir, temí que mi solicitud parara en la Chesapeake Bay.

Creo que le deho una aclaración respecto a mi curriculum. Notará que en la sección "In Preparation" he incluido el titulo de un artículo que saldría en Escritura. Es eso lo que he pensado hacer para cumplir con la amable oferta que usted me hizo. Ya he hecho gran parte de la investigación y tengo pocas notas. Sin embargo, no he comenzado a escribirlo. Ya sabe por qué.

He creído inútil ^I "inflacionario" poner en my curriculum que "ha asistido a la conferencia de fulano y mengano, vio a perico de los palotes en Indiana, etc." Sé que es la costumbre acá, pero prefiero que se me considere por algo más tangible, como lo que he de enviar como anexo a mi solicitud y modesto curriculum. Como notará, algunas de las fechas están pasadas ya que uno depende de editores de revistas para sus publicaciones. Se los debe abolir a lo Swift. Pero me olvidaba que así marcharíamos todos y que el mundo latinoamericanista quedaría desolado.

Con el afecto de siempre,

Will



11 de enero de 1982

Querido don Angel:

Como siempre, fue un placer verlos y charlar, más que sea por un ratico, digo ratito (se me van ya borrando ciertos regionalismos del Orinoco. Por suerte son diminutivos, y por ende fáciles de olvidar). No tengo que decirle el gran estímulo que personas como ustedes, Barrenechea, Jorge et al. son para nosotros los que estamos tratando de meternos en "esto". Si peco de cursi, asumo el riesgo.

Con ésta le envío todo lo que Noemí Escandell me había enviado hace algún tiempo, incluso la correspondencia. Respecto a lo que ella me dice en su carta del 30 de agosto, lo que menciona sobre Texto Crítico es algo que su puede descartar. No tuve tiempo de escribirle a Jorge, y como estan las cosas allá dudo que se pueda ayudarle a Escandell con el envío a Texto Crítico. El resto de las cartas se explica por sí mismo.

Esta chica me había enviado todo (parece) lo que había conseguido. Así que para evitarle el breve dolor de cabeza que me causó el recibir todo esto de una sola he dividido lo que le envío en tres partes, marcadas "A", "B", y "C" con rojo. "A" contiene lo primordial, es decir cuatro artículos y sus correspondientes traducciones, más un estudio introductorio de Escandell. "B" y "C" contienen artículos sólo en inglés de la "Segunda Epoca". Para "B" y "C" la paginación es continua (parecen ser sacados directamente de la tesis de Escandell). Nótese que las tres últimas páginas de "C" (456-458) contienen el índice total. Los arts. de la 2da. época son todos sobre arte. Sería interesante cotejar su idea (la de Ud.) sobre la científicidad/literatura/paradigma en Martí con la tesis de Kuhns (The Structures of Scientific Revolutions) sobre los paradigmas y las teorías de Ruskin sobre el arte (aunque era malísimo poeta e "hijo de mamá, además de decirle a su desesperada y bien joven esposa que a él le parecía "correcto" esperar ¡5 años! para consumir el matrimonio de ellos).

Ya que no quiero imponerme un límite similar para mi tesis, debo dejarlo y enviarle a usted y a doña Marta mis más afectuosos cariños. (Ya está aquí la Barre y me va a "sonar" si me hago el bacan y le resulto falluto). No, no he conocido recién a una rioplatense. Es un jueguito.

Will

P.S.

No me he olvidado del artículo para Escritura.



20 de abril de 1982

Querido don Angel:

Espero que al recibo de ésta usted y doña Marta se encuentren bien (no se me quitan los dones y doñas). Me imagino que al recibo de esta carta ya le habrá llegado el libro de Brushwood que le mandé la semana pasada.

Le escribo ahora para que no se sorprenda cuando reciba el número de Review en que sale su art. Ya sabe usted el semi-lío que hubo respecto a la trad. de su trabajo. Al fin, Carol decidió no incluir el nombre de ella ya que la trad, había sido tan retocada por Luis et al. Ya que la opción (para Luis) era poner a "Felix Aub" como traductor yo le dije que me parecía ridículo poner el nombre de un traductor que no existe. Y pusimos el mío (con el ²premisio de Carol). Hoy ~~me~~ llama don papanatas a Rosario (no a mí directamente) y le dice que le parece que no debe ir mi nombre. ¿Qué le iba a decir? Le dije a Rosario que me parecía un insulto a usted, pero que si Luis lo consideraba "justo", que borrara mi nombre.

Se vuelve a las pequeñeces e inseguridades. Con ésta simplemente le quiero dejar constancia que la decisión de Luis es de él únicamente, y que yo me opongo.

El afecto de siempre,

Bill

(Si él quiere,
puede poner
su nombre
en vez del mío)



20 de mayo de 1982

Querido don Angel:

Me imagino que al fin estará saliendo de las ocupaciones de fin de semestre, planes para el verano, etc. Yo he estado algo ocupado y por eso sólo he logrado enviarle notitas y nada más. Tengo muchísimo que contarle y espero poder hacerlo durante el verano...

Ya está por llegarnos de la imprenta el número de Review en que sale su trabajo. Juro enviarle copias en cuanto nos llegue.

Le escribo también para preguntarle a quién debo dirigirme en la Biblioteca Ayacucho para conseguir un permiso no exclusivo/de una sola publicación en inglés, de unos fragmentos de la Obra completa de Ramos Sucre. He preparado una selección de textos cortos con una breve introducción mía sobre la posibilidad de considerar ciertos fragmentos literarios como textos independientes y logrados (le enviaré copia).

De Ramos Sucre pienso escoger uno o dos de los siguientes textos: "Elogio de la soledad" (pp.19-20), "Filosofía del lenguaje" (p.82), "El retórico" (p.287), "El escolar" (p. 398). Como verá, son selecciones muy cortas. Pero, otra vez, como no tenemos los fondos para pagar derechos exclusivos ni queremos los derechos en inglés de Ramos Sucre, ni podemos asignar la traducción de toda su obra; quisiéramos saber a quién dirigirnos para conseguir este permiso. ¿Bastaría con el suyo? Le agradecería nos lo dijera tan pronto le sea posible.

El afecto de siempre,



29 de julio de 1982

Querido don Angel:

Gracias por su carta. No puedo seguir sin decirle lo mucho que me preocupa, apena e irrita lo que los energúmenos del Depto. de Estado le están haciendo. Antes de pasar a cosas menos importantes quiero decirle que esa gran injusticia debe ser corregida. Para esto he hablado con los amigos (míos y suyos) de Columbia y estoy por redactar una carta (que ellos todavía no han visto) que se enviará al Secretario de Estado. Por supuesto, quisiera que usted la viera. Ya con su imprimatur (sólo Ud. y yo sabemos esto) se las propondré a los amigos. Será una prueba de fuego para los cobardes. Para que tenga una idea del tipo de protesta que quiero hacer le envío fotocopias de lo que se hizo desde acá cuando no se le permitió a Fuentes entrar en P.Rico.

Si me escribe al respecto por favor hágalo a 22 Poplar St., Yonkers, New York 10701., ya que estaré físico (con tesis) y encerrado en mi casa durante todo el mes de agosto.

Lo de Arenas es troglodita. Todo el asunto no se ha inflado más y el único que va a salir fastidiado de todo esto es Reinaldo. El otro día me llamó el que dirige el New York State Council on the Arts y me dijo que toda la cosa le parece absurda, y que nota que el público al que llegará esa "carta" será el público gusano que se concentra en el barrio de Queens en N.Y. y en dos pueblos del estado de New Jersey. Por otro lado, nosotros también seguimos enterándonos que muchos de los que abusan el término "intelectual" al firmar/ponerse en lista ni siquiera se han enterado que existe tal carta. Todo parece (y otra vez, otros amigos lo están confirmando) haber sido iniciado por el microencefálico Cisneros, un super gusano-medio Omega 7-mediocre que dirige un panfleto llamado Noticias del Arte (este trapo se distribuye de puerta en puerta por el propio Cisneros y la dirección oficial de las Noticias ... es la misma de Cisneros). No sé cómo ni por qué este gusano ha llegado a manipular a Arenas. No creo que esté chico sea tan gilipolla, aunque por cierto, está haciendo todo lo posible para mostrarnos que sí lo es.

Las cosas menos importantes: gracias por su detallada respuesta a mis envíos. Por cierto que ampliaré el trabajo sobre los fragmentos concentrándome en Ramos Sucre. Por favor dígame para cuándo. Sé que abuso de su bondad, pero también me gustaría ver mi trabajo sobre Monterroso en el quince de Escritura. No se lo he prometido a nadie. Eso sí, ¿me permitiría poner unos detalles al día? Lo de Fuentes ya lo va a incluir Jorge en un Texto Crítico dedicado a Fuentes.

Su referencia a Balzac no la conozco. Como estas cosas me frustran ¿me podría decir a qué obra se refiere? He sido más flaubertiano (más que todo el Diccionario de ideas aceptadas/recibidas) en mis alusiones.

UN GRAN GRAN GRAN ABRAZO a ustedes,



10 de diciembre de 1982

Querido don Angel:

Espero que al recibo de ésta se encuentre gozando de cualquier cosa que desee o no desee. Es la única manera de hacerlo. Siento no haber podido ir a verlo a Queens College, pero parece que voy a verlo en Los Angeles en la MLA.

Yo sigo por acá dale que dale. Sí creo que terminaré para fines del próximo semestre y justo antes de que se vaya Barrenechea. Adivine qué, otra vez me he quedado como poeta no correspondido (en su ultimo poemario Juarroz dice "escribo estas palabras para tener donde callar"). Parece que ya que mi nombre no está en un Libro Azul ecuatoriano parecido al registro social bonaerense no soy un partido prometedor (económicamente). Si esos son los valores con los cuales tendría que vivir, prefiero seguir con los de mi país, donde con suerte hay libros telefónicos en las ciudades mas grandes. Es una historia larga y, extrañamente, un poco interesante. Pero estoy bien, tengo la conciencia limpia (ya que di lo poco que tengo completamente, y más) y no me siento tan deprimido como la vez de la venezolana. Lo que me fastidia es el sentido macabro que tienen algunas mujeres al decirle a uno estas cosas antes de las fiestas (ahora que parecía que al fin iban a recuperar el sentido de infancia recuperada). Así que estoy sin plata (por lo menos todavía me permiten venir acá y usar las máquinas de escribir y fotocopiar) y como el libro de Soriano: triste, solitario y final.

Pero me agrada decirle que he tenido cuatro buenas respuestas a mis solicitudes de empleo. Son éstas de Wisconsin, Vassar, Syracuse (mi alma mater) y Rutgers. hasta ahora. Estoy dispuesto a ir donde sea (solicité incluso a UCLA). El problema es que aparte de tres profesores en Columbia quienes me han escrito cartas de recomendación, en Columbia en verdad no hay nadie que apoye a los graduados, que diga "mira sonso yo conozco a tal tipo, lo llamaré" y todo eso que todos sabemos que ocurre y funciona. Es sucio, odioso, es real. Encima, algunos de nosotros no nos hemos vendido lo suficiente para pedírselo a nadie. A pesar de todo lo que ha hecho Barrenechea por mí nunca se ha ofrecido a recomendarle a alguien un artículo mío o cosas por el estilo. La entiendo y respeto su integridad, aunque a veces no acepto cierto funcionamiento.

Así, he llegado a creer que lo que compensa a este abandono son las benditas cartas de recomendación. Creo que para el nivel en que estoy en la carrera y para el ambiente norteamericano, no voy mal. No me engaño respecto a mis posibilidades y confío en mis amigos. Es por eso que ahora le escribo a usted. Como verá, le incluyo un formulario de recomendación con ésta. Ya que como notará en él, yo no veré lo que usted escriba espero que me diga con toda confianza si usted cree que me podría hacer este favor. Una carta de usted vale muchísimo, y se la pido precisamente porque confío en lo que usted diga de mí (por eso no le mando el formulario amarillo que provee Columbia /ni hablemos del simbolismo/ al cual sí tiene acceso el estudiante).

Si decide darmela le rogaría que la enviara lo más antes posible. No es necesario traducirla. Si no me equivoco, usted conoce a Randolph Pope de Ediciones del Norte. El está de Chairman en Vassar y ya que ese es el lugar ideal para mí su carta me ayudaría inmensamente.

Hablando de cartas, la profesora Franco me sugiere enviar la que hice para usted no a Enders sino a un tipo llamado Stan Nelson. Así lo haré. Ya le averigüe lo de la edición de la Obra completa de Roberto Arlt publicada por Carlos Lohlé en 1981. En ninguna de las páginas de los dos tomos puede uno encontrar mas que sea una indicación de quién fue el (des)ordenador de los textos. Sólo se identifica a Cortázar como prologuista (está esto en el primer tomo y es lo mismo que saco en el verano en el "Sabado" de Unomásuno) y nada más. Cotejaré las páginas tal como me pidió.

¿ Recibió el libro que le envié?

Bueno, por si acaso no sepa de usted antes de las fiestas, siento parece zapatero/calendario y desereale un próspero año nuevo. Es lo mínimo que debe sucedernos a usted y a mí después de este maldito 1982.

Lo abraza como siempre,